



Canadian Association
for Public Alerting and Notification
Association Canadienne
d'avis et d'alert au Public

Titre :	Traductions du Protocole d'alerte commun (PAC)
Description :	Traductions des valeurs des éléments normalisés du PAC et de leurs définitions
Gestionnaire du document :	Association canadienne d'avis et d'alerte au public (www.CAPAN.ca)
Date :	Le 3 septembre 2009
Version :	1.0

Objet du document

Le présent document offre aux membres de la communauté d'alerte au Canada les traductions des valeurs normalisées du PAC, ainsi que les définitions de ces valeurs, pour qu'ils les utilisent dans leurs produits, leurs services et leur documentation. En publiant ces traductions, nous voulons appuyer l'emploi d'une terminologie commune parmi la communauté d'intervenants.

Au moment opportun, cette liste sera élargie pour inclure les nombreuses langues dans lesquelles les alertes du PAC seront distribuées au Canada.

Table des matières

- I. Droits d'auteur
- II. Avis
- III. Sommaire des révisions
- IV. Documents de référence et ressources
- V. Reconnaissance de GéoConnexions
- VI. Reconnaissance de l'Organisation des mesures d'urgence du Nouveau-Brunswick
- VII. Mise à jour du document
- VIII. Utilisation des traductions
- IX. Tableau des traductions

I. Droits d'auteur

© ACAAP 2009. Ce document peut être reproduit au complet, utilisé sans restriction et distribué librement.

II. Avis

Ce document et l'information qu'il contient sont présentés sur une base « TEL QUEL ». Les auteurs DÉSAVOUENT TOUTE GARANTIE OU REPRÉSENTATION, EXPRESSE OU IMPLICITE, Y COMPRIS, ENTRE AUTRES, TOUTE GARANTIE OU REPRÉSENTATION QUE L'UTILISATION DE CETTE INFORMATION N'EMPIÉTERA PAS SUR LES DROITS DES AUTRES, OU TOUTE GARANTIE OU REPRÉSENTATION IMPLICITE DE COMMERCIALISATION OU D'UTILITÉ POUR UN BUT PRÉCIS.

Les balises et les valeurs normalisées du PAC sont en anglais et doivent demeurer dans cette langue dans une alerte du PAC pour que celle-ci soit valide. Les processus automatisés qui filtrent, acheminent et valident les alertes dépendent des valeurs en anglais.

III. Sommaire des révisions

Il s'agit d'un document original.

IV. Documents de références et ressources

1. Protocole d'alerte commun (PAC)

- a. Le Protocole d'alerte commun (PAC) est une norme internationale administrée par l'*Organization for the Advancement of Structured Information Standards* (OASIS). (www.oasis.org)
- b. La version 1.1 est accessible au site http://www.oasis-open.org/committees/download.php/15135/emergency-CAPv1.1-Corrected_DOM.pdf

V. Reconnaissance

1. Ce projet reçoit une aide financière de GéoConnexions, initiative de programme nationale dirigée par Ressources naturelles Canada. GéoConnexions et les participants au programme s'emploient à améliorer l'infrastructure canadienne de données

géospatiales (ICDG), une ressource en ligne qui permet aux décideurs d'accéder à l'information géographique, de la combiner et de l'appliquer pour obtenir de nouveaux renseignements sur les enjeux sociaux, environnementaux et économiques.

2. Bon nombre des traductions qui sont contenues dans le présent document ont été élaborées en collaboration avec l'Organisation des mesures d'urgence du Nouveau-Brunswick. Nous sommes reconnaissants de son soutien.

VI. Mise à jour du document

Les erreurs, les omissions et les modifications proposées seront portées à l'attention de l'ACAAP pour qu'elle en tienne compte dans les futures révisions du document. Vous pouvez accéder à un formulaire prévu à cette fin à partir du site à l'adresse www.CAPAN.ca/CAP-CP.

VII. Utilisation des traductions

Les traductions des valeurs des éléments du PAC et de leurs définitions sont conçues pour être utilisées dans les interfaces humaines dont les personnes se servent pour créer et présenter des alertes, ainsi que dans la composition de messages automatisés. Comme il a déjà été mentionné, les valeurs du PAC doivent être utilisées en anglais dans les alertes du PAC.

L'utilisation de ces traductions appuiera une présentation et une interprétation similaires des messages d'alerte.

VIII. PAC 1.1 – Traductions des valeurs normalisées et de leurs définitions

Élément du PAC (AN)	Valeur du PAC (AN)	Définition de la valeur du PAC (AN)	Traduction de la valeur du PAC (FR)	Traduction de la définition de la valeur du PAC (FR)
certainty	Observed	Determined to have occurred or to be ongoing.	Observé	Se serait produit ou se déroule actuellement
certainty	Likely	Likely (p > ~50%)	Probable	Probable (p > ~50 %)
certainty	Possible	Possible but not likely (p <= ~50%)	Possible	Possible mais non probable (p <= ~50 %)
certainty	Unlikely	Not expected to occur (p ~ 0)	Improbable	Non espéré (p ~ 0)
certainty	Unknown	Certainty unknown	Inconnue	Certitude inconnue

msgType	Alert	Initial information requiring attention by targeted recipients	Alerte	Information initiale nécessitant l'attention des destinataires visés
msgType	Update	Updates and supercedes the earlier message(s) identified in <references>	Mise à jour	Met à jour et remplace le message précédent identifié dans <références>
msgType	Cancel	Cancel the earlier message(s) identified in <references>	Annuler	Annule le message précédent identifié dans <références>
msgType	Ack	Acknowledges receipt and acceptance of the message(s) identified in <references>	Réception	Indique la réception et l'acceptation des messages identifiés dans <références>.
msgType	Error	Indicates rejection of the message(s) identified in <references>; explanation SHOULD appear in <note>	Erreur	Indique le refus des messages identifiés dans <références>; explication DOIT paraître dans <note>
responseType	Shelter	Take shelter in place or per <instruction>	Abri	Se mettre à l'abri dans un lieu ou selon la <directive>.
responseType	Evacuate	Relocate as instructed in the <instruction>	Évacuer	Se rendre à un autre lieu tel qu'indiqué dans la <directive>.
responseType	Prepare	Make preparations per the <instruction>	Préparer	Faire des préparations tel que l'indique la <directive>.
responseType	Execute	Execute a pre-planned activity identified in <instruction>	Exécuter	Prendre une mesure prévue à l'avance dans la <directive>.
responseType	Monitor	Attend to information sources as described in <instruction>	Surveiller	Porter attention aux sources d'information tel que décrit dans la <directive>.

responseType	Assess	Evaluate the information in this message. (This value SHOULD NOT be used in public warning applications.)	Évaluer	Évalue le contenu du présent message. (Ce contenu NE DOIT PAS être utilisé à des fins d'alerte publique.)
responseType	None	No action recommended	Aucun	Aucune intervention recommandée
scope	Public	For general dissemination to unrestricted audiences	Public	Pour diffusion générale à un public non limité
scope	Restricted	For dissemination only to users with a known operational requirement	Restreinte	Pour diffusion uniquement aux utilisateurs ayant un besoin opérationnel connu
scope	Private	For dissemination only to specific addresses	Confidentiel	Pour diffusion à des adresses précises seulement
severity	Extreme	Extraordinary threat to life or property	Extrême	Menace extraordinaire à la vie ou aux biens
severity	Severe	Significant threat to life or property	Importante	Menace importante à la vie ou aux biens
severity	Moderate	Possible threat to life or property	Modérée	Menace possible à la vie ou aux biens
severity	Minor	Minimal threat to life or property	Mineure	Menace faible à la vie ou aux biens
severity	Unknown	Severity unknown	Inconnue	Gravité inconnue
status	Actual	Actionable by all targeted recipients	Actuel	Tous les destinataires visés peuvent accomplir cette action.
status	Exercise	Actionable only by designated exercise participants	Exercice	Seuls les participants désignés à l'exercice peuvent accomplir cette action.

status	System	For messages that support alert network internal functions	Système	Relatif à un message qui appuie les fonctions internes du réseau d'alerte
status	Test	Technical testing only, all recipients disregard	Essai	Essais techniques seulement; à ignorer par tous les destinataires
status	Draft	A preliminary template or draft, not actionable in it current form	Brouillon	Modèle préliminaire ou au sujet duquel il est impossible d'accomplir une action sous sa forme actuelle
status	Actual	Actionable by all targeted recipients	Actuel	Tous les destinataires visés peuvent accomplir cette action.
status	Exercise	Actionable only by designated exercise participants; exercise identified should appear in <note>	Exercice	Seuls les participants désignés à l'exercice peuvent accomplir cette action; l'exercice doit paraître dans <note>.
status	System	For message that support alert network internal functions	Système	Relatif à un message qui appuie les fonctions internes du réseau d'alerte
status	Test	Technical testing only, all recipients disregard	Essai	Essais techniques seulement; à ignorer par tous les destinataires.
status	Draft	A preliminary template or not actionable in it current form	Brouillon	Modèle préliminaire ou au sujet duquel il est impossible d'accomplir une action sous sa forme actuelle
urgency	Immediate	Responsive action SHOULD be taken immediately	Immédiate	Une mesure réactive DOIT être prise immédiatement.

urgency	Expected	Responsive action SHOULD be taken soon (within next hour)	Prévue	Une mesure réactive DOIT être prise bientôt (dans la prochaine heure).
urgency	Future	Responsive action SHOULD be taken in the near future	Future	Une mesure réactive DOIT être prise dans un avenir rapproché.
urgency	Past	Responsive action is no longer required	Passée	Une mesure réactive n'est plus nécessaire.
urgency	Unknown	Urgency not known	Inconnue	Urgence inconnue.
category	CBRNE	Chemical, Biological, Radiological, Nuclear or High-Yield Explosive threat or attack	CBRNE	Menace ou attaque chimique, biologique, radiologique ou nucléaire, ou d'explosifs de grande puissance
category	Env	Pollution and other environmental	Environnement	Pollution et autres problèmes environnementaux
category	Fire	Fire suppression and rescue	Incendie	Extinction des incendies et sauvetage
category	Geo	Geophysical (inc. landslide)	Géophysique	Géophysique (incl. glissement de terrain)
category	Health	Medical and public health	Santé	Médical et santé publique
category	Infra	Utility, telecommunication, other non-transport infrastructure	Infrastructure	Services publics, télécommunications, autres infrastructures non liées au transport
category	Met	Meteorological (inc. flood)	Météo	Météorologique (incl. inondations)
category	Other	Other events	Autres	Autres cas
category	Rescue	Rescue and recovery	Sauvetage	Sauvetage et repêchage
category	Safety	General emergency and public safety	Sûreté	Urgence générale et sécurité publique
category	Security	Law enforcement, military, homeland and local/private security	Sécurité	Maintien de l'ordre, militaire, sécurité intérieure et sécurité locale et privée
category	Transport	Public and private transportation	Transport	Transport public et privé